

Canada Post  
Postage paid

Postes Canada  
Part payé

First Class  
830032  
KITCHENER, ONT.



IF UNDELIVERED AFTER  
3 DAYS RETURN TO:

Nr. 276 - Dezember 1995

# Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET , KITCHENER, ONT. N2H 5R2 / TEL. 744-1191 FAX 744-1192

# Nachrichten



# Transylvania Club

im Zentrum der Stadt

*Ein Treffpunkt für Freunde*

2 Hallen und verschiedene kleinere Räume für jede Gelegenheit



***Unsere Karpatenstube***

ist täglich (ausser Sonntag) von 11 Uhr vormittags  
bis 1.00 Uhr nachts geöffnet

Schmackhafte Küche Täglich Buffet und Salat Bar

Für Vermietungen unserer Räume rufen Sie bitte unseren Manager

Unsere Telefon Nr. ist

**744-1191**

20 November 1995

## PRÄSIDENTENBERICHT

Liebe Mitglieder und Freunde:

In vier Wochen von diesem Schreiben ist schon Weihnachten. So schnell ist das Jahr vergangen. Das kalte Wetter und der Schnee ist heuer so frueh gekommen, dass mein Wasserschlauch eingefroren ist. Das Gras kann ich zum letztenmal nur mähen, wenn der Schnee weg ist, und der Garten ist noch ungepfluegt. Ich hoffe, noch einige warme Tage zu sehen.

Im letzten Monat, am 11. November, hielten wir unser gut besuchtes Schlachtfest ab. Ueber 400 Gaeste fuellten unsere Halle und haben die Bratwurst und die speziell vorbereitete Leberwurst gruendlich genossen. Die Tombola hat ueber \$ 500 diesmal eingebracht und wird an die Althilfe in Siebenbuergen geschickt.

Nachmittags am selben Tag fand die Jahresversammlung der Landsmanschaft der Siebenbuenger Sachsen in Kanada statt. Wir gratulieren Frau Kaethe Paulini, die als Vorsitzende fuer zwei Jahre wieder gewaehlt wurde. In 1996 kommt durch den Kulturaustausch, eine Blaskapelle aus Stuttgart nach Kanada. Mit Kapellenmitgliedern und Begleiter werden es ungefaehr 65 Personen sein, die vom 18. Juni bis zum 20. Juni in Kitchener untergebracht werden muessen. Bitte merkt euch diesen Datum. Wir werden eure Hilfe dazu brauchen.



## CUSTOM METALS INC.

698 Wilson Avenue - Kitchener, Ontario, Canada N2C 1H9

Phone (519) 893-6262 • Fax (519) 893-6268

**SINCE 1963**

RANDY M. GONDOSCH, P.ENG.  
PRESIDENT

RICHARD K. GONDOSCH, B. ADMIN.  
VICE PRESIDENT

MICHAEL GONDOSCH  
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

WE OFFER CUSTOM SHEET, PLATE AND STRUCTURAL FABRICATIONS IN: STAINLESS STEEL, HOT AND COLD ROLLED STEEL, GALVANIZED, ALUMINUM, MAGNESIUM, TITANIUM, COPPER, ASTRALLOY, MANGANESE.

FOR ALL YOUR PREFAB REQUIREMENTS WE OFFER: SHEARING, BRAKING, PLATE AND ANGLE ROLLING, WELDING, C.N.C. PUNCHING, C.N.C. PLASMA AND FLAME CUTTING, CAD DRAFTING.



Am 17. November hielten wir unsere Mitgliederversammlung mit ungefaehr 50 anwesenden Mitgliedern. Ein Thema wurde besprochen, das uns vielleicht ein bisschen mehr positive Publicity geben koennte. Wie ihr alle wisst, moechte unser Buergermeister Richard Christy das Zentrum von Kitchener durch Wandgemaelde auffrischen. Es herrschte im Allgemeinen Bereitschaft, dieses Projekt weiter zu verfolgen so lange wir etwas Einfluss ueber den Inhalt des Gemaeldes haben und es uns nicht uebermaessig viel kostet. Diese Sache wird auch noch weiter in der Arbeitsgemeinschaftssitzung besprochen.

Am 19. November fand der Volkstrauertag im Woodland Friedhof in Kitchener statt. Ueber 400 Teilnehmer kamen zusammen in ehrendem Andenken an die Kriegsgefallenen. Herr John Werner und euer Praesident legten einen Kranz im Namen der Landsmannschaft der Siebenbuerger Sachsen nieder.

Es sind jetzt neun Monate, seitdem unser Nachrichtenblatt durch Computerhilfe zusammengestellt und adressiert wird. Die Namen von denjenigen, die an dieser Sache teilnehmen und ein erstklassiges Nachrichtenblatt erzeugen, sind im letzten Blatt einzeln erwaeht worden. In diesem Sinne moechte ich Dank an Herrn Christian Sebastian richten fuer die Zeit and Muehe, die er fuer diese Sache freiwillig gegeben hat. Er hat, naemlich, alle Berichte durchgelesen und geprueft. Die Arbeit faellt jetzt an Herrn Manfred Gabber. Ich moechte Herrn Gabber zu dieser Gruppe herzlich willkommen heissen. Wir werden alle versuchen, so wenig Fehler wie nur moeglich zu machen. Wenn noch jemand Interesse hat, dieser Gruppe beizutreten, werden Sie bestimmt mit Freude aufgenommen.

Da wir jetzt von freiwilliger Zeit sprechen, moechte ich einige Worte ueber den Aufruf fuer Gelder, der von Herrn Steve Schatz Jr. mit dem letzten Nachrichtenblatt herausgeschickt wurde sagen. Der Umbau unserer Kueche ist fuer unseren Klub ein sehr wichtiges Projekt und wir im Vorstand sind sehr froh, dass ein Mitglied sich die Verantwortung genommen hat, dieses Unternehmen zu organisieren und durchzufuehren. Auch die Idee und der Brief wurde von Herrn Schatz zum Vorstand zur Diskussion gebracht. Der Vorstand gab seine Zustimmung zu diesem Projekt. Der Vorstand ist immer froh, wenn wir sehen, dass einzelne Mitglieder sich um unserem Klub genug interessieren, um ihre Zeit und Kraft zum Wohle unserer Gemeinde aufzubringen. Durch vorherige Zustimmung des Vorstandes ist jedes Mitglied des Klubs dazu ermutigt, irgend ein Projekt zu unternehmen, sei es von der kulturellen Seite, oder Reparatur des Gebaeudes oder von der finanziellen Seite. Das Kulturzimmer, zum Beispiel, braucht zwei neue Kronleuchter. Jede freiwillige Hilfe und jede Spende wird gerne angenommen und wird auch anerkannt. Nur auf diesem Weg koennen wir das Wesen unserer Gemeinde erhalten.

Zum Schluss moechte ich euch an unsere Weihnachtsfeier, die am 17. Dezember stattfindet, erinnern, und zu unserem Sylvesterabend herzlich einladen. Die Karten kosten nur \$32.00 fuer Mitglieder und \$35.00 fuer Nicht-Mitglieder, wirklich ein sehr guenstiger Preis fuer einen schoenen Abend.

Ich wuensche jedem Frohe Weihnachten und ein glueckliches und gesundes Neues Jahr 1996.

Hans N. Gross,  
Praesident.



# SCHNEIDERS

J. M. SCHNEIDER INC.

Kitchener, Ontario

Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren  
erster Qualität  
erhältlich in allen  
Lebensmittelgeschäften



## KAUFMAN FOOTWEAR

410 KING STREET WEST  
KITCHENER, ONTARIO

TELEPHONE (519) 576-1500



FOOTWEAR OF DISTINCTION  
UNDER THESE NATIONAL BRANDS:

<b>Kaufman</b>	<b>Black Diamond</b>
<b>Foamtread</b>	<b>Kingtread</b>
<b>Defrosters</b>	<b>Sorel</b>

Für erstklassige Ausführung von

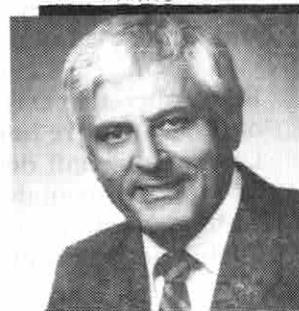
HOCHZEITSBILDERN PASSBILDERN PORTRAITS INDUSTRIEFOTOGRAFIE

# Jorde Studio

## PHOTOGRAPHERS

78 Francis St. (Corner Water & Weber)  
Kitchener, Ont. N2A 1X9 Tel. (519) 745-8637

IHR FACHMANN



DOLF BOGAD

## Household China & Gifts

SINCE  
1966

### BRIDAL REGISTRY

YOUR SOURCE FOR THE MOST EXTENSIVE  
SELECTIONS AND STOCKS OF THE  
WORLD'S FINEST CHINA, BEAUTIFUL  
CRYSTAL, SILVER AND GIFTS

PLENTY OF FREE PARKING



Royal Doulton - Minton  
Wedgwood - Coalport  
Royal Worcester - Aynsley  
Royal Albert - Paragon - Spode  
Royal Crown Derby - Noritake  
Mikasa - Kaiser  
Villeroy & Boch - Rosenthal  
Fitz & Floyd - Hutschenreuther

KING ST. N.

HICKORY ST.

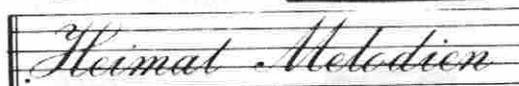
UNIVERSITY AVE.

300 KING N. WATERLOO

**884-2792**

Ihr Deutsches Radioprogramm  
jeden Samstag von 8 30 am - 11.30 am

# COMMUNITY KWR RADIO 98.7 FM



mit Heinz Kreitzer  
R.R. 6 Guelph N1H 6J3  
(519) 824-1928 Studio: 886 9870

Dear Members and Friends:

Four weeks from today's report is Christmas. It is amazing how quickly the time has passed. The cold weather and the snow have arrived so early this year that my garden hose is still frozen outside. I am still waiting for the snow to melt so that I can cut my grass for the last time this year and my garden still needs to be ploughed. I am still hopeful that we will still get a few days of warm weather.

We held our well-attended Schlactfest on November 11th. Over 400 guests filled our hall and thoroughly enjoyed the pork sausage and the specially prepared liver sausage. The raffle brought in over \$500.00 which will be sent to help Saxons remaining in Siebenbuerger.

During the afternoon of the same day, the annual meeting of the Landsmannschaft der Siebenbuerger Sachsen in Kanada took place. We congratulate Mrs. Kaethe Paulini for accepting another two-year term as Chairperson of this organization. This summer (1996), through the cultural exchange program, a brass band from Stuttgart, Germany, will be arriving in Kitchener on June 18th with approximately 65 band members and guests. We will be responsible for providing room and board for three days. Please keep this date in mind. We will be approaching you for your help.

On November 17th, we held our membership meeting at which approximately 50 members were present. One of the issues that was discussed may give our club some positive recognition in our community. As you all know, our Mayor, Richard Christy, wants to help improve the downtown area through the painting of wall murals. There was general willingness to pursue this project providing that we would have input into the subject matter of the mural and that it would be affordable. This issue will be further discussed at our Arbeitsgemeinschaft meeting in January.

On the 19th of November, approximately 400 participants attended the Remembrance Day ceremonies at Woodland Cemetery in Kitchener, where the victims of the wars were honoured. Mr. John Werner and myself laid a wreath on behalf of the Landsmannschaft der Siebenbuerger Sachsen.

Approximately nine months have passed since our newsletter has been presented to you with a new format and labelling system. The names of those who participate in this activity and who produce a first-class newsletter are listed on the last page. I



Quality and Service  
backed with over  
41 years of Experience

- RESIDENTIAL • COMMERCIAL
- INDUSTRIAL
- ELECTRIC HEATING
- HOME AUTOMATION SYSTEMS
- BURGLARY & FIRE SYSTEMS
- INTERCOM SYSTEMS
- APPROVED MONITORING
- SERVICE CALLS



**VICTORIA ELECTRIC of KITCHENER Ltd.**  
1258 Victoria St. N., Kitchener 576-2220

**BRAKES  
SUSPENSION**



**EXHAUST  
STEERING**

**KITCHENER**  
70 Westmount Rd. W.  
**744-3500**

**KITCHENER**  
654 Fairway Rd. S.  
**894-0700**

**WATERLOO**  
15 University Ave. E.  
**885-5410**



**TRUST YOUR BRAKES TO MIDAS.**

Installed Midas mufflers, brake pads and shoes, shocks and struts are guaranteed for as long as you own your car.



**MIDAS MUFFLER AND BRAKE SHOPS**

would like to take this opportunity to thank Mr. Christian Sebastian for having donated his time through editing the newsletter before it went to print. This job has now been taken on by Mr. Manfred Gabber. We welcome and thank Mr. Gabber for accepting this responsibility. We will all try to make as few errors as possible. If anyone is interested in participating in this activity, I am sure that your help would be enthusiastically received.

Since we are on the subject of helping out, I wish to comment briefly on the appeal for funds for the improvement of our kitchen, which was prepared by Mr. Steve Schatz Jr., and included with last month's newsletter. The upgrading of our kitchen is a very important project for our club and we, the board, are very pleased that a member of our club has taken on the responsibility to pursue it. Both the idea and the letter were presented to the Board by Mr. Schatz and he was unanimously given consent to proceed with the project.

The Board members are always very grateful whenever individual club members show enough interest that they are willing to devote their time and energy for the benefit of our membership. With the prior consent of the board, every member is encouraged to take part in a project, whether it is cultural, practical in terms of maintenance or repair work, or financial in terms of collection of funds or donations. For example, the Boardroom needs two new chandeliers. All volunteer work and every donation is gratefully accepted and acknowledged. Only through volunteerism can we maintain the essence of our club.

In closing, I would like to remind you of our annual Christmas program on December 17th and to invite you to our New Year's Eve celebration. The tickets are only \$32.00 for members and \$35.00 for non-members, which really gives you very good value for an evening's entertainment.

I wish everyone a merry Christmas and a happy and healthy new year 1996.

*Hans N. Gross,  
President.*

## **BERICHT AUS DER KULTURGRUPPE**

### **Kindergruppe (Children's Group)**

The teachers and helpers, wish all children a very merry and safe Christmas season and a happy New Year filled with laughter. We look forward to seeing you at the Christmas Pageant!!

The Staff of the Kindergruppe

### Jugendgruppe (Youthgroup)

The youthgroup will be having a Christmas Bazaar on December 17th at the Christmas celebration. We will be selling baked goods and crafts. Everyone is welcome to come and take a peek...and buy something, too! We hope that your avid shopping habits will rid us of all our items so that we can attend the annual Heimattag in Cleveland.

Am 17. Dezember findet der Weihnachtsbazaar der Jugendgruppe in der Festhalle statt. Die Jugendgruppe wird Gebaeck und selbstgebastelte Sachen verkaufen. Wir hoffen, dass ihr alles kauft und uns dadurch unterstuetzt, denn wir moechten im Juli nach Cleveland, zum Heimattag fahren.

*Eva Pinnau*

### Siebenbuergische Volkstanzgruppe (Senior Dancegroup)

Die Siebenbuergische Volkstanzgruppe wird am 15. Dezember 1995 um 19 Uhr eine Tanzauffuehrung haben, u.z. findet diese waehrend des "Festival of Lights" in Waterloo Park statt. Wir wuerden uns freuen, wenn wir auch bekannte Gesichter dort antreffen wuerden.

Allen Taenzern wuenschen wir ein frohes Weihnachtsfest und viel Spass im kommenden Jahr.

## **Dalton Smith Macnaughton Ltd.**

**Corporate & Personal Insurance Planning Services**

Wenden Sie sich vertrauensvoll an uns mit allen  
Versicherungsproblemen, ob Feuer-, Auto-, Diebstahl-,  
Unfall- oder Lebensversicherung: Wir beraten Sie gerne!

### **Unsere Adresse:**

25 Bruce St. Kitchener  
N2B 1Y4

Tel. 578-6030  
Fax 578-0549

The Siebenbuergen Dance group will be performing in Waterloo Park on December 15th at 7:00 p.m. for the "Festival of Lights". We would love to see some familiar faces in the crowd during our performance on this festive winter night.

*Hannelore Maiterth*  
Tanzleiterin

### **Hofbräukapelle (Hofbräu band)**

Den Musikern und Musikerinnen sowie deren Familien wuenschen Herr Steve Schatz sen. Dirigent, ein frohes Weihnachtsfest und einen guten Start fuer das Neue Jahr.

I would like to wish everyone, especially the members of the band and their families, a very merry Christmas season!

*Steve Schatz sen.*  
Dirigent

### **Transylvania Chor (Transylvania Choir)**

Liebe Mitglieder und Freunde,

Der Chor probt fleissig jede Woche zur gewohnten Zeit. Im Dezember haben wir mehrere Verpflichtungen bei Advent- und Weihnachtsfeiern mitzuwirken. Am 8. Dez. abends wollen wir die Mitglieder des Seniorenklubs "Einigkeit" mit einigen Weihnachtsliedern erfreuen, am 10. Dez. am Nachmittag tritt der Chor in der Pilgerkirche auf, und am 17. Dez. im Transylvania-Klub bei der Familien-Weihnachtsfeier.

Im Namen unseres Chores wuensche ich allen Sangesfreunden eine friedvolle Adventszeit, gesegnete Weihnachten und einen guten Rutsch ins neue Jahr, verbunden mit dem Wunsch, dass noch viele unserem Chor beitreten moegen.

*Kaethe Paulini*  
Chorpraesidentin

### **\*\*\* EINE NEUE UNTERGRUPPE \*\*\***

### **Transylvania Travellers (Reisegruppe)**

Are you tired of sitting at home staring at the walls that surround you? Do you want to see the world and your own neighbourhood in the quiet company of your family and friends?

If so, we invite you to attend the first meeting of the Transylvania Travellers Group at 6:30 p.m. Monday, December 11 in the Boardroom.

Our trips or excursions will only be as limited as our imagination . From attend-

ing a play in Toronto or NewYork, to sightseeing in Washington or The Shanendoah Valley, from excursions to Atlantic City or Nashville to the cultural highlights of Ottawa and Quebec City. The trips will last from 2 days (Frankenmuth, Ganonoque, etc.) to 21 days (Europe, South Central U.S.A., etc.) and will be available to all club members. So come and help us plan and let us see what we can do together!!

*Steve Schatz, Jun.*

Als Kulturgruppenleiterin moechte ich allen Gruppenleitern fuer ihre Bereitschaft mitzumachen, danken und allen Gruppenmitgliedern wuensche ich ein frohes Fest.

*Hannelore Maiterth*

### **FRAUENVEREIN (LADIES AUXILIARY)**

Die Jahreshauptversammlung des Frauenvereins (mit Wahl) findet am Sonntag den 14. Januar 1996 um 14.00 Uhr statt. Alle Frauen sind herzlich dazu eingeladen.  
Am 3. Februar 1996 (Beginn 18.30 Uhr) haben wir unseren grossen Frauenball. Er steht unter dem Motto:

“ Zwei Herzen im Dreivierteltakt “ laden zum Marienball des Frauenvereins ein. Bitte reservieren Sie ihre Karten bei den Frauen oder im Buero.  
Wir wuenschen allen Mitgliedern und Freunden ein gesegnetes Weihnachtsfest und ein glueckliches Neues Jahr.

The annual meeting (with voting) for the ladies auxiliary will take place on Sunday January 14, 1996 at 2:00 p.m.

Our “Frauenball” will be held on February 3, 1996 at 6:30 p.m. It promises to be a memorable night again. We look forward to seeing you all there. For tickets please call any member of the ladies group or the club office.

*Maria Rauh, Praesidentin*

## **K-W TRAVEL BUREAU LIMITED**

143 King St. East, Kitchener, Ontario N2G 2K8 across from Market Square

Telephone **576-0770**

COMPUTERIZED RESERVATIONS & TICKETS  
AGENTS FOR SCHEDULED & CHARTER AIRLINES  
TOURS, CRUISES, HOTEL & CAR RENTALS  
TRAVEL INSURANCE  
SPECIALIZING IN EASTERN EUROPE

**German and  
Polish spoken**

Ont. Reg. #1239989

## KLUB KALENDER — VORANZEIGE — COMING EVENTS

VORSTANDSSITZUNG	13. DEZEMBER 1995	20.00 UHR
KLUB - WEIHNACHTSFEIER	17. DEZEMBER 1995	13.30 UHR
SILVESTER - RUMMEL	31. DEZEMBER 1995	18.30 UHR
VORSTANDSSITZUNG	9. JANUAR 1996	20.00 UHR
INFORMATION NACHT KAREN A. SCHERL	11. JANUAR 196	19.00 UHR
VORSTANDSSITZUNG	23. JANUAR 1996	20.00 UHR
JAHRESHAUPTVERSAMMLUNG DES FRAUENVEREINS	14. JANUAR 1996	14.00 UHR
FRAUENBALL	3. FEBRUAR 1996	18.30 UHR

\*\*\*\*\*

### *Unsere Weihnachtsgeschichte*

#### 27 GRUBENLAMPEN

Die schwarzen, auf einen Haufen zusammengeworfenen Holzkreuze brannten noch, als schon der Traktor vom Schacht "Gorki 3" losfuhr. Der Kommissar Gupalow sass neben dem Traktoristen und schrie ihm Wort fuer Wort ins Ohr, wie er zu fahren haette: erst einmal quer ueber die Umfassung, dann wenden, von der anderen Seite ueber die Flaechen, wieder zurueck und noch mal quer ueber das Ganze. Der Kommissar liessden Traktor halten, sprang herab und blickte befriedigt ueber die gewisse Stelle hin. Dann schritt er auf die Baracke 83 zu, drueckte mit der Schulter die Tuer auf und rief in den Raum: "Jetzt ist Platz gemacht!" Die Arbeiterinnen, meistens Bauersfrauen aus dem deutschen Banat, wuschen gerade ihre Essgeschirre aus. Sie hoerten, was der Kommissar rief. Aber keine sprach ein Wort. "Hoert ihr denn nicht?" schrie Gupalow mit rotem Gesicht, "ich habe euch vor der Baracke Platz gemacht!" Doch die Arbeiterinnen schwiegen noch immer. Der Kommissar lachte. Er lachte so drohend, dass die Arbeiterinnen begriffen, dass auch sie lachen musste. So lachten sie denn. Gupalow war zufrieden und ging.

Am anderen Morgen sahen sie, dass der kleine deutsche Soldatenfriedhof, der inmitten des Werksgeelaendes lag, von den Raupenbaendern des Traktors voellig niedergewalzt worden war. Die kleine Umfriedung war gefallen, der Platz eingeebnet, die einzelnen Graeber liessen sich kaum mehr erkennen. Man konnte jetzt wirklich frei

ueber den Platz queren und damit den Weg zum Schacht kuerzen. Die Arbeiterinnen jedoch bogen um den rechteckigen Platz herum, nicht anders, als stunden die siebendzwanzig Grabhuegel noch auf der zerstoerten Flaeche.

Einige Wochen spaeter bemerkte Gupalow, wie die Arbeiterinnen noch immer um die Flaeche des ehemaligen Soldatenfriedhofs herumschwenkten. Da schrie er wutentbrannt auf sie ein, was sie trieben, waere Sabotage. Wenn sie kuenftig nicht den direkten Weg zum Schacht nehmen wuerden, liesse er ihre Rationen verkuerzen. Weil Gupalow aber trotzdem seiner Sache nicht sicher war, ordnete er an, dass der Platz vor der Baracke 83 mit Stacheldraht abgesperrt wurde, so dass nur der schmale Weg ueber die eingeebneten Graeber offen blieb. Die Arbeiterinnen sahen dem allen schweigend zu. So oft sie jene Stelle passieren mussten, dachten sie an jene Unbekannten, die hier in der Erde lagen.

So kam der Abend des 24. Dezember heran. Die Arbeiterinnen sassen in der Baracke beisammen, keine wollte die anderen daran erinnern, dass dies der Heilige Abend waere. Ploetzlich erhob sich in der Ecke eine schlanke, hochgewachsene Frau. Schweigend schritt sie durch die Baracke und ging zum Kontrollraum, um ihre Grubenlampe zu nehmen. Sie zuendete die Lampe an und trat ins Freie. Den umzaeunten Weg schritt sie vor, bis sie an jene Stelle kam, an der das erste Grab eines deutschen Soldaten gestanden war. Hier stellte sie die Lampe auf die blosse Erde nieder. Die anderen, die ihr zugesehen hatten, nahmen nun gleichfalls ihre Lampen, zuendeten sie an und stellten sie der Reihe nach auf die zerstoerte Flaeche hin. Dann standen sie

**PILLERS**<sup>TM/INC</sup>  
BRAND-MARQUE



**Qualitätssalami und  
Aufschnittwaren für den  
Feinschmecker**

*Erhältlich in führenden  
Delikatessengeschäften und  
Supermärkten. Fragen Sie nach  
Piller's Produkten bei Ihrem Einkauf.*

PILLER SAUSAGES & DELICATESSENS LTD.

**NELCO**

**MECHANICAL LIMITED**  
77 EDWIN STREET  
P.O. BOX 1086 - KITCHENER, ONT. N2G 4G6  
PHONE (519) 744-6511  
FAX (519) 744-3072  
MOBILE (519) 658-3621

**TOTAL  
QUALITY**  
since  
1906

**PETER EICHINGER**  
MANAGER HVAC  
OWNER/WORKER

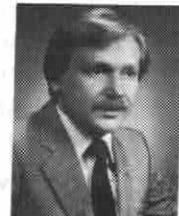
TOTAL MECHANICAL/ELECTRICAL CONTRACTORS

*Serving  
fellow Lutherans with*

- Life and Disability Insurance
- RRSPs and Annuities
- Financial Planning Assistance
- Special Member Benefits

 **Lutheran Life  
Insurance Society of Canada**

**Hugo Klein**  
Tel.: Bus.: 746-5111  
Res.: 746-5137



schweigend beisammen und blickten auf die Lichter hin, die in der grossen Dunkelheit brannten. Es war ein schoenes Bild. Dann sangen sie die Lieder der fernen Heimat, und die Frau, die als erste ihre Lampe fuer die Toten entzuendet hatte, las dazwischen die Namen der Gefallenen vor, die sie sich notiert hatten: Josef Stelzer...Peter Hiss...Friedrich Weigand...Thomas Bergleitner... und so alle siebenundzwanzig Namen.

Natuerlich wurde der Vorfall dem Komissar Gupalow gemeldet. Die Meinungen der Arbeiterinnen, was weiterhin geschehen wuerde, waren geteilt. Einige dachten, dass sie bestraft wuerden; doch nichts dergleichen geschah. Am anderen Morgen aber kamen Arbeiter, die im Auftrage des Kommissars den Stacheldraht niederrissen. Die Grubenarbeiterinnen nahmen dies als ein Zeichen, dass sie wieder den alten Weg rings um die Flaechen des Friedhofes nehmen durften. So war es auch. Ja, als sie eines Tages sogar die siebenundzwanzig Gräber wieder instandsetzten, hinderte sie niemand daran.

(Karl Springenschmid)

*Wird Christus tausendmal zu Bethlehem geboren  
und nicht in dir, du bleibst doch ewiglich verloren.*

*Ach, koennte nur dein Herz zu einer Krippe werden;  
Gott wuerde noch einmal ein Kind auf dieser Erden.*



## **Ein Kinderlied zur Weihnacht**

Vom Himmel hoch, da komm ich her,  
ich bring euch gute neue Maer.  
Der guten Maer bring ich so viel,  
davon ich singen und sagen will.

Euch ist ein Kindlein heut geboren,  
von einer Jungfrau auserkorn.  
Ein Kindelein so zart und fein,  
das soll euer Freud und Wonne sein.

Es ist der Herr Christ, unser Gott,  
der will euch fuehr'n aus aller Not.  
Er will euer Heiland selber sein,  
von allen Suenden machen rein.

Er bringt euch alle Seligkeit  
die Gott der Vater hat bereit,  
dass ihr mit uns im Himmelreich  
sollt leben nun und ewiglich.

(Martin Luther)

## **FAMILIENNACHRICHTEN**

### **HOCHZEITEN (WEDDINGS)**

KARIN LINDA SCHULLER und ROBERT JOHN KREBSTAKIES heirateten in  
Kitchener am 28. Oktober 1995.

Eltern der Braut: Friedrich und Katharina Schuller aus Zuckmantel bzw. Eibesdorf  
gebuertig.

## **Osogood**

Meat Products Ltd.

Beef, Pork, Veal and Lamb  
Cut for Home Freezers

460 Wismer St., Waterloo, Ont.

**Phone 744-5658**

## **KASTL & ZUCH** PLUMBING & HEATING LTD

**24 HOUR SERVICE**

# **884-0990**

• RENOVATIONS • REMODELLING • ELECTRIC DRAIN CLEANING •  
• HOT WATER HEATING • WATER HEATERS • SOFTENERS •

**SERVING K-W AREA FOR OVER 25 YEARS**

3 Colby Court, Waterloo N2V 1Y9

Eltern des Brautigams: Hans und Ingelore Krebstakies aus Ost-Preusen bsw. Poland gebuertig.

**JUBILAEEN (ANNIVERSARIES):**

STEFAN und FRANZISKA WELKER geb. Krimmelemeier, aus Deutschland gebuertig, feierten am 29. Oktober 1995 in Waterloo ihr 40-jaehrigen Hochzeitsjubilaeum.

MICHAEL und ALMA WERNER geb. Schneider, aus Weillau bzx. Polen gebuertig, feierten am 29. Oktober 1995 in Waterloo ihr 40-jaehrigen Hochzeitsjubilaeum.

REINHOLD und MARIA SCHMIERER, geb. Schertzer, aus Birk bzw. Ober-Oesterreich gebuertig, feierten in Kitchener ihr 40-jaehrigen Hochzeitsjubilaeum.

**GEBURTEN (BIRTHS):**

KENTON THOMAS CHAPPELL wuerde am 24. Oktober in Port Elgin geboren.

Eltern: Terry und Tina Chappell, geb. Emrich

Grosseltern: Georg und Maria Emrich aus Passbusch bzw. Nieder-Eidisch gebuertig. und Dale und Carol Chappell aus Port Elgin gebuertig.

**GUELPH  
NATIONAL BAKERY**  
287 PAISLEY RD.  
**PHONE 822-4121**  
23 GORDON ST.  
**PHONE 822-3256**  
**GUELPH, ONT.**



Clifford Strassburger  
Sales Manager

Bus: (519) 885-6380  
Toll Free: 1-800-265-4717  
Res: (519) 893-4753  
FAX: (519) 885-1079

646 Colby Drive  
Waterloo, Ont. N2V 1A2

• Insulation • Windows • Doors • And Other Energy-Plus Services

**Simon Stuehler  
& Sons  
Construction Ltd.**  
21 Kimberly Road  
Cambridge N1R 5E6

Office 621-5530

Res. 623-7769



**KITCHENER BEVERAGES  
LIMITED**

KITCHENER  
(519) 893-7160

GUELPH  
(519) 822-1300

310 Fairway Rd. S.  
Kitchener, Ontario N2C 1X3

### TODESFAELLE (DEATHS):

KATHARINA GONDOSCH, geboren in Moenchsdorf, verstarb am 18. November 1995 in Waterloo im Alter von 90 Jahren.

### RICHTIGSTELLUNGEN

In dem letzten Nachrichtenblatt haben wir Kaethe Fritsch ausgelassen bei den Personen die freiwillig Stunden beim Oktoberfest gespendet haben. Wir danken Sihr fuer die 8 kostenlosen Stunden.

Michael Klein wurde in Ober-Eidisch geboren. Nicht in Nieder-Eidisch, wie im November-Monatsblatt angegeben wurde.

### LANDSMANNSCHAFT DER SIEBENBUERGER SACHSEN IN KANADA

#### GROSSES FEST IN DER ALTEN HEIMAT

15. September: Feier zum Abschluss der Renovierungsarbeiten der Kirchenburg in Tartlau.
16. September: Feierlichkeiten des Sachsentreffens in Birthaelm Verbandstage der Foederation der Siebenbuenger Sachsen

Bei allen diesen Festlichkeiten war unsere Landsmannschaft in der Person unserer Bundesvorsitzenden, Kaethe Paulini, vertreten. Bei dem Sachsentreffen in Birthaelm hat sie in einer sehr gut aufgenommenen Ansprache die Gruesse der Landsmannschaft ausgerichtet, die wir hier wiedergeben wollen.

“Sehr geehrter Herr Vorsitzender, verehrte Gaeste, liebe Landsleute und Freunde: Zu



*The Gas Fireplace Centre*

Certified Gas Fitters  
Brick • Electrical • Mantels

HARVEY PINSONNEAULT 14 - 300 Victoria Street N.  
Tel: (519) 741-9489 Kitchener, Ontario N2H 5E2

*Margaret Schiketanz*

*Real Estate Inc. • Broker*

SALES - RENTALS  
PROPERTY MANAGEMENT  
MORTGAGE LOANS



- Homes
- Farms
- Business
- Lots

189 KING STREET EAST, KITCHENER, ONTARIO

PHONE: 742-4477  
FAX: 742-8823

diesem denkwuerdigen Ereignis ueberbringe ich die Gruesse und die besten Wuensche der in Kanada beheimateten Siebenbuenger Sachsen, die vor Kurzem zu ihrem jaehrlichen Heimattag in Windsor, in der Provinz Ontario zusammengekommen waren. Es ist dies ja das erstmal, dass eine offizielle Aussprache unserer FÖDERATION hier auf dem Boden unserer alten Heimat, auf geschichtstraechtigem Boden, stattfindet.

Wir alle wissen: Es war nicht leicht, diese Organisation zu schaffen; der Weg von Elixhausen/Sachsenheim bis nach Kitchener/Kanada war ein weiter und oft dorniger. Aber wir haben ihn zurueckgelegt, wir haben die Form geschaffen, die wir nun mit Leben fuellen sollen. Noch haben wir das nicht erreicht, und vielleicht werden wir das niemals ganz erreichen, vielleicht wird es uns immer nur als Idealzustand vorschweben. In der Geschichte der Siebenbuenger Sachsen hat es immer auch Leute gegeben, die glaubten, aus irgend einem Grund abseits stehen zu muessen. Aber wir wollen versuchen, dem Ziel so nahe zu kommen, wie es menschenmoeglich ist. Wir wollen in dem Bruder wieder den Bruder sehen lernen und ihm die Hand reichen. Wir, die wir noch die alte Heimat als 'unsere Heimat' gekannt haben, wissen um die Kraefte, die einem aus der Zugehoerigkeit zur Gemeinschaft erwachsen. Und wenn wir uns bemuehen, dieses Wissen an unsere Nachkommen weiterzugeben, dann gibt es nur einen Weg, den wir gehen koennen: unser Vorbild, unser eigenes Gemeinschaftsgefuehl. Nur das Beispiel wird es unserer jungen Generation glaubhaft machen, dass uns selber diese Gemeinschaft noch etwas bedeutet.

Lassen Sie uns daher diesen "Heimattag" zu einem Anlass nehmen, uns dieser Gemeinschaft zur Verfuegung zu stellen, damit sie uns den Dienst, den sie uns leisten kann, nicht schuldig bleiben muss."

### **Weihnachtsgruß**

Im Namen der Landsmannschaft, nun, da wieder einmal ein Jahr zu ende geht, zugleich ueberbringe ich die Gruesse der Landsleute aus Deutschland, Oesterreich und aus der alten Heimat Siebenbuergen, die ich im September, aus Anlass des 10. Foederationsgespraechs in Hermannstadt, des 5. Sachsentreffens in Birthaelm und des 15-jaehrigen Bestehens der siebenbuergisch-saechsischen Stiftung und Zwischenbilanz der Renovierungsarbeiten an der Tartlauer Kirchenburg besucht habe; ausserdem haben wir die Altenheime in Schweischer und Hermannstadt besucht.

Im Namen und Auftrag der notleidenden alten und kranken Leute in Siebenbuergen danke ich auch an dieser Stelle fuer die Spenden im ablaufenden Jahr und mache erneut die Aufruf an Euch alle, die wir hier in warmen Zimmern und an reich-gedeckten Tischen sitzen; **BITTE SCHICKT WIEDER EINE SPENDE AN DIE ALTENHILFE, SIE WIRD DRINGEND GEBRAUCHT, DENN DER KALTE WINTER STEHT WIEDER VOR DER TUER.**

Euch und Euren Familien aber wuensche ich eine besinnliche und gesegnete Adventszeit, frohe Weihnachten, Frieden und Gesundheit im Neuen Jahr.

*Eure Kaethe Paulini,*  
Bundesvorsitzende

Betrifft: Siebenbuergische Zeitung

Die Bezieher der "Siebenbuergischen Zeitung" werden ersucht, die Bezugsgebuehr fuer das Jahr 1996, Can. \$45.00, bis zum 20. Dezember 1995 an den Transylvania Klub, 16 Andrew St., Kitchener, Ontario N2H 5R2 einzusenden. Den Scheck oder Moneyorder auf "Alliance of Transylvania Saxons" ausstellen.

Max Gross

**ACHTUNG !!!!!**

**ACHTUNG !!!!!**

Der Abholtermin fuer die Januarausgabe 1996 wird zwischen dem 9. und dem 16. Januar in der Karpaten Stube sein.

Please pick-up your January bulletin in the Karpaten Stube between Jan. 9 - 16, 1996.



"Established 1966"

**SPECIALTY  
METALS LIMITED**

**Schatz - Emrich - Karst**

**Custom Fabricators** *In Stainless Steel - Aluminum - Galvanized - Hot Rolled Steel  
Sheets - Plates - Structural — Mig - Tig - Arc Welding*  
Phone 1-519-884-0590 - 30 Durward Place, WATERLOO, Ont. N2L 4E4

Für Ihre Urlaubs - oder Geschäftsreisen

**Worldwide Central Travel Inc.**

205-420 Weber St. N.  
Waterloo, Ontario N2L 4E7

**Wolfgang Wania C.T.C.  
Heidi Ehrlich**

**(519) 886-7700**

**Linda Emrich  
Annemarie Schatz**

Ont. Reg. #4184883

**INFORMATION - ALLE EINGELADEN - EVERYONE WELCOME**

KAREN A. SCHERL, Rechtsanwaeltin und Mitgliederin des Transylvania Klubs, laedt alle Mitglieder am Donnerstag den 11. Januar 1996 um 19. Uhr in den Transylvania Klub ein zu einer freien Informationsstunde ueber:

**PLICHTEN EINES TESTAMENTVOLLSTRECKERS.**

KAREN A. SCHERL, Lawyer and Member of the Transylvania Club, invites all members to attend a free information session about:

**DUTIES OF AN EXECUTOR UNDER A WILL**

at the Club on Thursday January 11, 1996 at 7:00 p.m.

---

Mitteilung der Schriftleitung

Die Mitarbeiter des Nachrichtenblattes wuenschen allen Lesern eine gesegnete Advents- und Weihnachtszeit und ein gesundes und friedvolles Neues Jahr 1996.

From all of us, who try our best to keep you informed with the publishing of this monthly bulletin, best wishes for a joyous Christmas and a prosperous and happy New Year!

HO - HO - HO !!

---

Das Nachrittenblatt erscheint in zwangsloser Folge und wird an Mitglieder und Freunde des Klubs versandt.

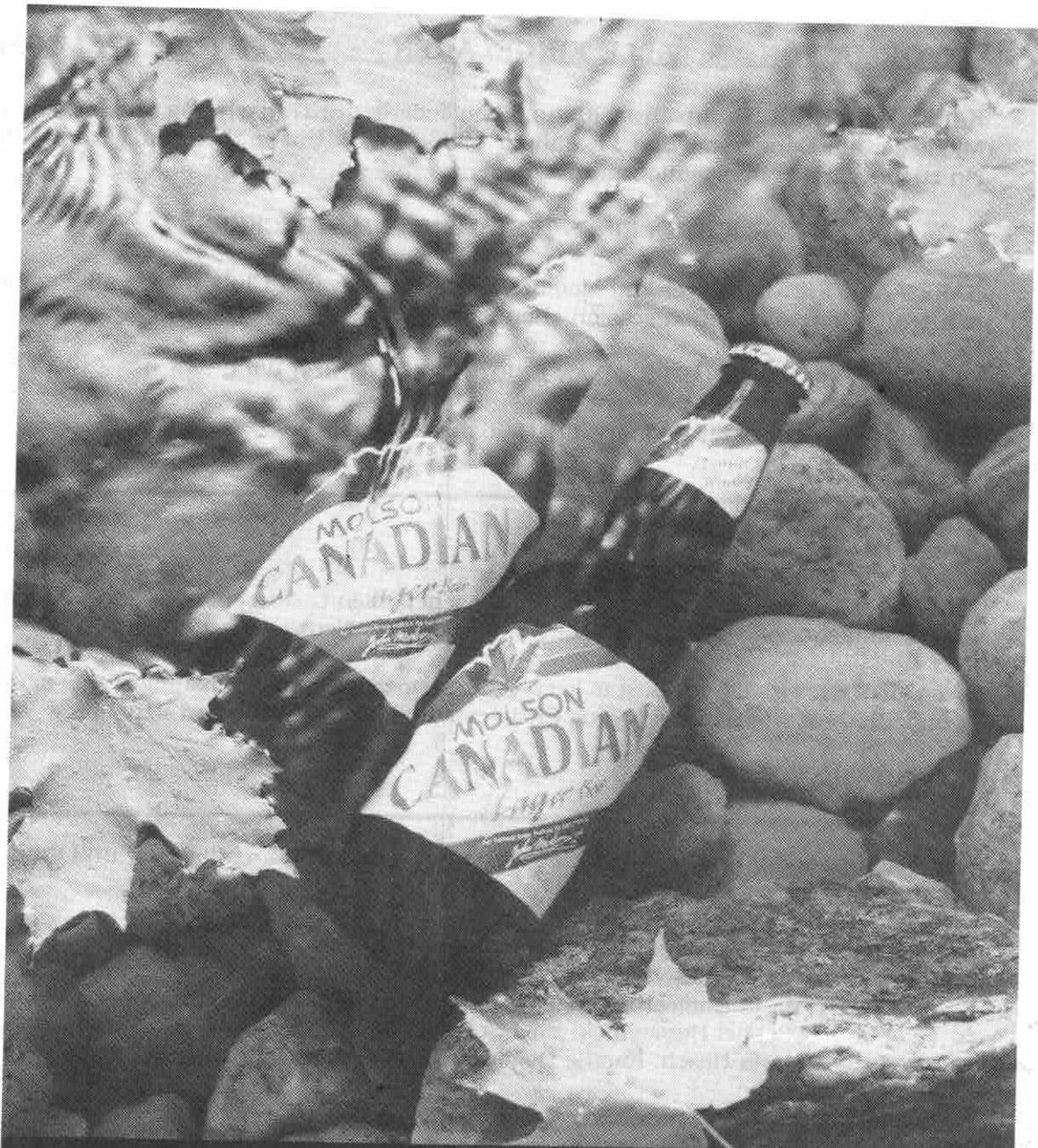
Herausgeber: Hannelore Maiterth und Manfred Gabber, M.A.

Mitarbeiter: Peter Walesch, Erika Schmidt, Hilda Janzen, Martin Intscher, Maria Hamestuck, Kaethe Benki, Max Gross, Rosina Intscher, Michael Hamestuck, Susi Scholler, Michael Poschner, Stefan Scholler, Maria Hesch, Kaethe Dienesch, Kaethe Werner

Familiennachrichten: Susi Scholler  
114 Brandon Ave., Kitchener  
Telefon: (519) 745-1483

Mitteilungen der Schriftleitung:  
Einsendeschluss fuer die naechste Folge: 20. Dez. 1995.

---



What Beer's *All About.*